

**Filološki fakultet / PREVODILAŠTVO - ENGLESKI JEZIK / Prevod ek. tekst. sa engl. sa osn. terminologije**

Uslovljenost drugim predmetima	
Ciljevi izučavanja predmeta	U okviru predmeta student treba: da se upozna sa postupcima u prevođenju tekstova ekonomske struke u najširem smislu; da nauči kritički da koristi različite izvore u prevođenju; da savlada terminologiju u oblasti turizma, poljoprivrede, životne sredine, telekomunikacija, bankarstva, makroekonomije i računovodstva; da se upozna sa osnovama terminologije kao teorijske oblasti i ta znanja koristi u izradi terminoloških izvora manjeg obima.
Ime i prezime nastavnika i saradnika	Doc. dr Branka Živković, dr Jelena Mrkaić
Metod nastave i savladanja gradiva	U okviru predmeta Prevod ekonomskih tekstova sa engleskog jezika sa osnovama terminologije studenti uz predstavljanje osnovnih teorijskih koncepata i postupaka važnih za prevođenje ekonomskih tekstova, kroz praksu savladavaju znanja i vještine potrebne za prevođenje tekstova u oblasti ekonomije u najširem smislu, gdje termin ekonomski tekstovi obuhvata područja turizma, životne sredine, poljoprivrede, telekomunikacija, makroekonomije, bankarstva i računovodstva. Kroz rad na prevođenju tekstova u svim ovim pod-oblastima ekonomije studenti rade se na različitim vrstama tekstova kao što su statistički izvještaji, obrasci, novinski članci, naučni članci, intervjui, informativni listovi i sl. Studenti se takođe upoznaju sa osnovama terminologije kao teorijske oblasti i ta teorijska znanja koriste u samostalnoj izradi terminoloških izvora manjeg obima (glosari na osnovu paralelnih korpusa i sl).
I nedjelja, pred.	Uvod u prevođenje ekonomskih tekstova.
I nedjelja, vježbe	Uvod u prevođenje ekonomskih tekstova.
II nedjelja, pred.	Upotreba rječnika i različitih terminoloških izvora. Upotreba šire literature i Interneta u prevođenju.
II nedjelja, vježbe	Upotreba šire literature i Interneta u prevođenju.
III nedjelja, pred.	Osnove terminologije kao teorijske oblasti. Izrada terminoloških izvora. Glosari i paralelni korpusi.
III nedjelja, vježbe	Upotreba glosara i paralelnih korpusa.
IV nedjelja, pred.	Specifičnosti terminologije u oblasti turizma: Nautički turizam.
IV nedjelja, vježbe	Posebni i opšti prevodilački postupci u prevođenju tekstova u oblasti turizma: Statistički izvještaji o turizmu.
V nedjelja, pred.	Prevođenje u timu. Prevođenje u oblasti životne sredine - terminologija: klimatske promjene, emisije gasova, trgovina emisijama.
V nedjelja, vježbe	Prevođenje u oblasti životne sredine - terminologija: emisije gasova.
VI nedjelja, pred.	Specifični postupci u prevođenju tekstova u oblasti životne sredine: zaštita prirode, tretiranje otpada, biodiverzitet.
VI nedjelja, vježbe	Specifični postupci u prevođenju tekstova u oblasti životne sredine: biodiverzitet.
VII nedjelja, pred.	Posebnosti terminologija u oblasti poljoprivrede: Zajednička poljoprivredna politika EU.
VII nedjelja, vježbe	Prevođenje tekstova u oblasti poljoprivrede: bezbjednost hrane.
VIII nedjelja, pred.	Specifična terminologija u tekstovima iz oblasti makroekonomije: makroekonomska kretanja.
VIII nedjelja, vježbe	Specifična terminologija u tekstovima iz oblasti makroekonomije: izvještaji međunarodnih finansijskih institucija.
IX nedjelja, pred.	Kolokvijum
IX nedjelja, vježbe	Kolokvijum
X nedjelja, pred.	Prevođenje novinskih članaka u oblasti makroekonomije - globalna finansijska kriza.
X nedjelja, vježbe	Prevođenje novinskih članaka u oblasti makroekonomije - globalna finansijska kriza.
XI nedjelja, pred.	Popravni kolokvijum
XI nedjelja, vježbe	Popravni kolokvijum
XII nedjelja, pred.	Specifičnosti terminologije i prevodilačkih postupaka u prevođenju tekstova iz oblasti bankarstva.
XII nedjelja, vježbe	Specifičnosti terminologije i prevodilačkih postupaka u prevođenju tekstova iz oblasti bankarstva: izvještaji iz kontrole banaka.
XIII nedjelja, pred.	Terminologija i postupci u prevođenju tekstova u oblasti računovodstva - finansijski iskazi.
XIII nedjelja, vježbe	Postupci u prevođenju tekstova u oblasti računovodstva - finansijski iskazi.

XIV nedjelja, pred.	Specifičnosti terminologije u oblasti telekomunikacija.
XIV nedjelja, vježbe	Korišćenje anglicizama u prevođenju.
XV nedjelja, pred.	Prevođenje marketinškog materijala u oblasti telekomunikacija.
XV nedjelja, vježbe	Prevođenje marketinškog materijala u oblasti telekomunikacija: servisi, paketi, reklame.
Obaveze studenta u toku nastave	
Konsultacije	
Opterećenje studenta u casovima	
Literatura	Peter Newmark, A Textbook of Translation, 1988, Mona Baker, In Other Words, 1992, Noa Talavan Zano, A University Handbook on Terminology and Specialized Translation, 2011, Terminology, LSP and Translation, Edited by Harold Somers, John Benjamins, 1996.
Oblici provjere znanja i ocjenjivanje	prisustvo nastavi - 5 poena (2,5 poena za prisustvo predavanjima + 2,5 poena za prisustvo vježbama); 10 redovnih domaćih zadataka - 5 poena; rad na projektu timskog prevođenja - 5 poena; glosar na osnovu paralelnih korpusa - 5 poena; kolokvijum - 36 poena; završni ispit - 44 poena.
Posebne naznake za predmet	
Napomena	
Ishodi učenja	Nakon što položi ovaj ispit, student/kinja bi trebalo da: 1. Kritički koristi različite izvore u prevođenju tekstova sa engleskog jezika na maternji jezik u oblasti ekonomije u najširem smislu; 2. Pravilno koristi terminologiju u oblasti zaštite životne sredine, turizma, poljoprivrede, telekomunikacija, makroekonomije, bankarstva i finansija, te računovodstva u prevođenju sa engleskog na maternji jezik; 3. Na osnovu stečenih znanja iz terminologije kao teorijske discipline samostalno izrađuje terminološke izvore manjeg obima; 4. Koristi tehnike potrebne za prevođenje u okviru tima; 5. Pravilno organizuje svoje vrijeme i poštuje rokove u prevođenju.